Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pośrednik jednego nie jest zaś Bóg jeden jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośrednik\* zaś nie jest jeden, Bóg natomiast jest jeden.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pośrednik jednego nie jest, zaś Bóg jeden jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pośrednik jednego nie jest zaś Bóg jeden jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w przypadku obietnicy nie ma mowy o żadnym pośredniku. Bóg składa ją osobiście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pośrednik nie jest dla jednego, ale Bóg jest jeden. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz pośrednik nie jest jednego, ale Bóg jeden jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pośrzednik nie jest ci jednego; lecz Bóg jeden jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośrednika jednak nie potrzeba, gdy chodzi o jedną osobę, a Bóg właśnie jest sam jeden. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pośrednika zaś nie ma tam, gdzie chodzi o jednego, a Bóg jest jeden. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośrednika zaś nie ma tam, gdzie chodzi o kogoś jednego, a Bóg jest jeden. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma jednak pośrednika, gdy jest tylko jedna osoba. A Bóg jest jeden. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie występuje zaś pośrednik przy jednej stronie, a Bóg jest jeden. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pośrednik niepotrzebny jest jednak tam, gdzie chodzi o jedną osobę, a Bóg jest jeden. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam, gdzie jest jeden, nie potrzeba pośrednika, a właśnie Bóg jest jeden. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але посередник не є для одного, тоді як Бог один. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie zdarza się pośrednik jednego, a Bóg jest jeden. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A obecność pośrednika wskazuje, że jest ich więcej niż jeden, tymczasem Bóg jest jeden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otóż nie ma pośrednika, gdzie chodzi tylko o jedną osobę, a Bóg jest tylko jeden. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam jednak, gdzie istnieje tylko jedna strona, nie potrzeba mediatora. A tak właśnie jest w przypadku Boga, który składa obietnicę. |

1. 1) <x>50 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg, nadając Izraelowi Prawo, użył pośredników; składając Abrahamowi obietnicę, uczynił to osobiście – ranga obu wydarzeń jest inna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:2-4</x>; <x>550 2:21</x> [↑](#footnote-ref-4)